



ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 84

Sura 84 – al-Inshiqaq ("Sprickan"), en Makki-sura som skildrar Domens dag, människans räkenskap och den kosmiska lydnaden inför Gud.

Vers 1

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|------------|-----------|------------------|
| إِذَا | idha | när / då |
| السَّمَاءُ | as-sama'u | himlen |
| انشَقَّتْ | inshaqqat | spricker / klyvs |

Teologisk innebörd:

Versen inleder med en **apokalyptisk bild**: "När himlen spricker." Detta är en **beskrivning av Domens dag**, då kosmos förändras inför Guds makt.

- **al-Tabari**: himlen spricker bokstavligen – som ett tecken på att världen upphör.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av Domens dag – då allt förändras.
- **al-Jalalayn**: versen är en inledning till en sekvens om räkenskap.

- **al-Sa'di**: detta är en pedagogisk väckning – att kosmos lyder Gud.
- **Bernström**: versen är en poetisk bild av världens upplösning.
- **Yusuf Ali**: detta är en påminnelse om att även himlen har ett slut – inför Guds vilja.

Vers 2

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|------------|------------|-----------------------------------|
| وَأَذْنَتْ | wa-adhinat | och lyssnar / lyder / hörsammar |
| لِرَبِّهَا | li-rabbiha | sin Herre |
| وَحَقَّتْ | wa-huqqat | och det är rätt / det är förtjänt |

Teologisk innebörd:

Versen visar att **himlen lyder sin Herre**: *”Och den lyssnar till sin Herre – och det är rätt.”* Detta är en **bekräftelse på att naturen lyder Gud – till skillnad från människan.**

- **al-Tabari**: himlen lyder Guds befallning – och det är dess plikt.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av kosmisk lydnad – som kontrasterar människans trots.
- **al-Jalalayn**: versen visar att himlen är underordnad Gud – och gör det den ska.
- **al-Sa'di**: detta är en pedagogisk kontrast – mellan skapelsens lydnad och människans ansvar.
- **Bernström**: versen är en poetisk bild av universell underkastelse.
- **Yusuf Ali**: detta är en påminnelse om att Guds vilja är den yttersta lagen.

Vers 3

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-----------|---------|----------------------------|
| وَإِذَا | wa-idha | och när |
| الْأَرْضُ | al-ardu | jorden |
| مُدَّتْ | muddat | sträcks ut / breder ut sig |

Teologisk innebörd:

Versen beskriver jordens förändring på Domens dag: *”Och när jorden sträcks ut.”* Detta är en bild av att jorden töms, jämnas ut – för att räkenskapen ska ske.

- **al-Tabari:** jorden sträcks ut – för att alla ska kunna samlas till dom.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att jorden förbereds för räkenskap.
- **al-Jalalayn:** versen visar att jorden förändras – som ett tecken på Guds makt.
- **al-Sa’di:** detta är en pedagogisk förberedelse – för att människan ska stå inför Gud.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av världens upplösning.
- **Yusuf Ali:** detta är en påminnelse om att jorden inte är evig – den tjänar ett syfte.

Vers 4

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-------------|--------------|----------------------------------|
| وَأَلْقَتْ | wa-alqat | och kastar ut / släpper fram |
| مَا فِيهَا | ma fiha | vad den har inom sig |
| وَتَخَلَّتْ | wa-takhallat | och töms / överger sitt innehåll |

Teologisk innebörd:

Versen beskriver att jorden tömmer sitt innehåll: *”Och den kastar ut vad den har inom sig – och töms.”* Detta är en bild av att de döda återuppväcks, och att allt dolt blir synligt.

- **al-Tabari:** jorden kastar ut de döda – och allt som varit dolt.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av återuppståndelsen – och räkenskapens början.
- **al-Jalalayn:** versen visar att jorden inte längre håller något tillbaka.
- **al-Sa’di:** detta är en pedagogisk bild av att allt kommer fram – inget är dolt.
- **Bernström:** versen är en poetisk bild av avslöjande och uppgörelse.
- **Yusuf Ali:** detta är en påminnelse om att jorden inte kan gömma något – inför Gud.

Vers 5

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|------------|------------|-----------------------------------|
| وَأَذْنَتْ | wa-adhinat | och lyssnar / lyder / hörsammar |
| لِرَبِّهَا | li-rabbiha | sin Herre |
| وَحَقَّتْ | wa-huqqat | och det är rätt / det är förtjänt |

Teologisk innebörd:

Versen upprepar samma budskap som vers 2 – men nu gäller det **jorden**:
"Och den lyssnar till sin Herre – och det är rätt." Detta är en **bekräftelse på att även jorden lyder Gud – i kontrast till människans fria vilja.**

- **al-Tabari**: jorden lyder – och det är dess plikt.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att naturen är underordnad Guds vilja.
- **al-Jalalayn**: versen visar att jorden gör det den är beordrad att göra.
- **al-Sa'di**: detta är en pedagogisk kontrast – mellan skapelsens lydning och människans ansvar.
- **Bernström**: versen är en poetisk bild av kosmisk underkastelse.
- **Yusuf Ali**: detta är en påminnelse om att Guds vilja är den yttersta lagen.

Vers 5

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|------------|------------|----------------------------|
| وَأَذْنَتْ | wa-adhinat | och lyder / hörsammar |
| لِرَبِّهَا | li-rabbiha | sin Herre |
| وَحَقَّتْ | wa-huqqat | och det är rätt / förtjänt |

Teologisk innebörd:

Versen upprepar samma struktur som vers 2, men nu gäller det **jorden**:
"Och den lyder sin Herre – och det är rätt." Detta är en **bekräftelse på att naturen underkastar sig Guds vilja**, till skillnad från människan som har fri vilja.

- **al-Tabari**: jorden lyder Guds befallning – som en del av skapelsens ordning.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att allt i skapelsen är underordnat Gud.
- **al-Jalalayn**: versen visar att jorden gör det den är beordrad att göra.
- **al-Sa'di**: detta är en pedagogisk kontrast mellan kosmisk lydning och mänskligt ansvar.

- **Bernström:** poetisk bild av skapelsens underkastelse.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Guds vilja är den yttersta lagen.

Vers 6

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|--------------|-------------|-----------------------------|
| يَا أَيُّهَا | ya ayyuha | o du |
| الْإِنْسَانُ | al-insan | människa |
| إِنَّكَ | innaka | sannerligen du |
| كَادِحٌ | kadihun | strävar / kämpar |
| إِلَىٰ | ila | mot |
| رَبِّكَ | rabbika | din Herre |
| كَدْحًا | kadhan | med möda / ansträngning |
| فَمُلَاقِيهِ | fa-mulaqihi | så kommer du att möta Honom |

Teologisk innebörd:

Versen vänder sig direkt till människan: *”O människa, du strävar med möda mot din Herre – och du kommer att möta Honom.”* Detta är en **existentiell och eskatologisk påminnelse** om att livet är en resa mot Gud – och att mötet är oundvikligt.

- **al-Tabari:** människan kämpar i livet – och kommer till slut stå inför Gud.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av livets möda – och dess slutpunkt i räkenskap.
- **al-Jalalayn:** kadh är fysisk och själslig ansträngning – som leder till Gud.
- **al-Sa’di:** detta är en pedagogisk nyckel – att livet har ett mål, och det är mötet med Gud.
- **Bernström:** poetisk bild av livets kamp och dess gudomliga destination.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att varje människa är på väg – och Gud är slutpunkten.

Vers 7

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ ۖ يَمِينِهِ ۖ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-------------|-------------|-------------------------|
| فَأَمَّا | fa-amma | så vad gäller |
| مَنْ | man | den som |
| أُوتِيَ | utiya | får / ges |
| كِتَابَهُ | kitabahu | sin bok / sitt register |
| بِئَمِينِهِ | bi-yaminihi | i sin högra hand |

Teologisk innebörd:

Versen inleder **beskrivningen av de rättfärdigas öde**: "Så den som får sin bok i sin högra hand..." Detta är en **bild av framgång på Domens dag** – att få sin räkenskapsbok i höger hand är ett tecken på frälsning.

- **al-Tabari**: höger hand symboliserar goda handlingar och belöning.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att den troende får sin bok med ära.
- **al-Jalalayn**: versen är en introduktion till belöningens beskrivning.
- **al-Sa'di**: detta är en pedagogisk bild av att goda handlingar ger gott resultat.
- **Bernström**: poetisk bild av rättfärdighetens triumf.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att handlingar registreras – och belönas.

Vers 8

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-----------|----------|----------------------|
| فَسَوْفَ | fa-sawfa | då kommer |
| يُحَاسَبُ | yuhasabu | han att bli avräknad |
| حِسَابًا | hisaban | en räkenskap |
| يَسِيرًا | yasiran | lätt / mild / enkel |

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **den rättfärdiges räkenskap**: "Då kommer han att få en lätt räkenskap." Detta är en **bild av Guds nåd** – att den troende inte plågas med detaljerad granskning.

- **al-Tabari**: lätt räkenskap innebär att Gud förlåter och inte förhör i detalj.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att den troende får sin bok – och slipper förhör.

- **al-Jalalayn:** yasir betyder att räkenskapen är snabb och nådefull.
- **al-Sa'di:** pedagogisk tröst – att goda handlingar ger lätt dom.
- **Bernström:** poetisk bild av nådens räkenskap.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Gud är rättvis – men också nådig.

Vers 9

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ ۖ مَسْرُورًا

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|--------------|--------------|--------------------------------------|
| وَيَنْقَلِبُ | wa-yanqalibu | och han återvänder / vänder tillbaka |
| إِلَىٰ | ila | till |
| أَهْلِهِ ۖ | ahlihi | sitt folk / sin familj |
| مَسْرُورًا | masruran | glad / lycklig / nöjd |

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **den troendes återkomst i glädje**: ”Och han återvänder till sin familj glad.” Detta är en **bild av frid, belöning och gemenskap i det hinsides – eller i paradiset**.

- **al-Tabari:** han återvänder till sitt folk i paradiset – med glädje.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att den troende får återse sina nära – i frid.
- **al-Jalalayn:** masrur betyder att han är nöjd – med sin räkenskap.
- **al-Sa'di:** pedagogisk bild av att tro leder till frid – inte ångest.
- **Bernström:** poetisk bild av återförening

Vers 10

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ ۖ وَرَأَىٰ ظَهْرَهُ ۖ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-------------|----------|-------------------------|
| وَأَمَّا | wa-amma | men vad gäller |
| مَنْ | man | den som |
| أُوتِيَ | utiya | får / ges |
| كِتَابَهُ ۖ | kitabahu | sin bok / sitt register |
| وَرَأَىٰ | wara'a | bakom |
| ظَهْرَهُ ۖ | zahrihi | hans rygg |

Teologisk innebörd:

Versen inleder **beskrivningen av de förnekandes öde**: "Men den som får sin bok bakom sin rygg..." Detta är en **bild av skam, förkastelse och straff** – motsatsen till att få boken i höger hand.

- **al-Tabari**: bakom ryggen betyder att han inte får se sin bok – ett tecken på förkastelse.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att den förnekande inte får sin bok med ära – utan med skam.
- **al-Jalalayn**: versen visar att detta är ett straff – att inte få sin bok i handen.
- **al-Sa'di**: pedagogisk kontrast till vers 7 – detta är ett tecken på förlust.
- **Bernström**: poetisk bild av skuldens tyngd.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att handlingar registreras – och kan bli till skam.

Vers 11

فَسَوْفَ يَدْعُوا ۚ ثُبُورًا

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|------------|----------|----------------------------------|
| فَسَوْفَ | fa-sawfa | då kommer |
| يَدْعُوا ۚ | yad'u | han att ropa / kalla |
| ثُبُورًا | thuburan | fördärv / undergång / förintelse |

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **reaktionen hos den förnekande på Domens dag**: "Då kommer han att ropa efter förintelse." **Thubur** är ett uttryck för **total förtvivlan** – att önska sig utplåning hellre än att möta domen.

- **al-Tabari**: han ropar "må jag förgås" – av ångest och rädsla.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att han inser sitt öde – och vill fly.
- **al-Jalalayn**: thubur är ett rop på förintelse – men det kommer inte att besvaras.
- **al-Sa'di**: pedagogisk bild av att ånger kommer för sent.
- **Bernström**: poetisk bild av existentiell kollaps.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att förnekelse leder till ångest – inte frid.

Vers 12

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-----------|----------|---------------------------------------|
| وَيَصْلَى | wa-yasla | och han kommer att brinna / kastas in |
| سَعِيرًا | sa'iran | i lågorna / i elden |

Teologisk innebörd:

Versen avslutar sekvensen med **straffets realitet**: ”Och han kommer att kastas in i lågorna.” Sa'ir är en av benämningarna på **helvetets eld** – **intensiv, brännande, straffande**.

- **al-Tabari**: versen visar att detta är den slutliga konsekvensen – helvetets eld.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att förnekelse leder till evigt straff.
- **al-Jalalayn**: sa'ir är en brinnande eld – som väntar den som förnekar.
- **al-Sa'di**: pedagogisk varning – att handlingar har konsekvenser.
- **Bernström**: poetisk bild av straffets intensitet.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att Guds rättvisa är verklig – och inte symbolisk.

Vers 84:13

إِنَّهُ ۙ كَانَ فِي أَهْلِهِ ۙ مَسْرُورًا

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|------------|----------|------------------------|
| إِنَّهُ ۙ | innahu | sannerligen han |
| كَانَ | kana | var |
| فِي | fi | bland / i |
| أَهْلِهِ ۙ | ahlihi | sin familj / sitt folk |
| مَسْرُورًا | masruran | glad / nöjd / belåten |

Teologisk innebörd:

Versen beskriver **den förnekandes tidigare liv i världslig glädje**: ”Sannerligen, han var glad bland sitt folk.” Detta är en **kritisk påminnelse om att världslig lycka inte är ett tecken på gudomlig belåtenhet** – och att arrogans i trygghet kan leda till fördärv.

- **al-Tabari**: han levde i bekvämlighet och glädje – utan att tänka på Gud.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av världslig arrogans – som inte räddar på Domens dag.
- **al-Jalalayn**: masrur betyder att han var nöjd – men utan tacksamhet

eller ansvar.

- **al-Sa'di**: pedagogisk kontrast – mellan världslig glädje och evig belöning.
- **Bernström**: poetisk bild av falsk trygghet.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att glädje utan tro är tom – och tillfällig.

Vers 84:14

إِنَّهُ ۚ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-----------|--------|----------------------------|
| إِنَّهُ ۚ | innahu | sannerligen han |
| ظَنَّ | zanna | trodde / antog |
| أَنَّ | anna | att |
| لَنْ | lan | aldrig / inte någonsin |
| يَحُورَ | yahura | återvända / komma tillbaka |

Teologisk innebörd:

Versen avslöjar **den förnekandes felaktiga tro**: *”Han trodde att han aldrig skulle återvända.”* Detta är en **förnekelse av återuppståndelsen – och ett uttryck för arrogans inför Gud.**

- **al-Tabari**: han trodde att livet var slut med döden – och att ingen räknas väntade.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av förnekelse av det hinsides – och av ansvar.
- **al-Jalalayn**: yahur betyder att återvända till Gud – vilket han förnekade.
- **al-Sa'di**: pedagogisk varning – att förnekelse av återuppståndelsen är roten till arrogans.
- **Bernström**: poetisk bild av blindhet inför evigheten.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att tron på återkomst är central – och förnekelse är fördärv.

Vers 84:15

بَلَىٰ ۚ إِنَّ رَبَّهُ ۚ كَانَ بِهِ ۚ بَصِيرًا

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|--------|------|----------------------|
| بَلَىٰ | bala | jo / visst / tvärtom |
|--------|------|----------------------|

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|----------|---------|-------------------------|
| إِنَّ | inna | sannerligen |
| رَبِّهِۦ | rabbahu | hans Herre |
| كَانَ | kana | är / var |
| بِهِۦ | bihi | med honom / om honom |
| بَصِيرًا | basiran | seende / fullt medveten |

Teologisk innebörd:

Versen korrigerar den förnekandes tro: *”Jo, hans Herre är fullt medveten om honom.”* Detta är en **bekräftelse på Guds allvetande – att inget är dolt, och att varje människa är sedd.**

- **al-Tabari:** Gud ser allt – även det som människan tror är dolt.
- **Ibn Kathir:** detta är en tröst till de troende – och en varning till förnekarna.
- **al-Jalalayn:** basir betyder att Gud ser med insikt – inte bara yta.
- **al-Sa’di:** pedagogisk nyckel – att Guds vetskap är total och rättvis.
- **Bernström:** poetisk bild av gudomlig närvaro.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Gud är medveten om varje själ – och varje tanke.

Vers 84:16

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-------------|---------------|------------------------------------|
| فَلَا | fa-la | nej, jag svär / jag svär verkligen |
| أُقْسِمُ | uqsimu | jag svär |
| بِالشَّفَقِ | bi-sh-shafaqi | vid skymningen / kvällsröden |

Teologisk innebörd:

Versen inleder en **sekvens av edsformler:** *”Jag svär vid skymningen.”* **al-Shafaq** är den röda färgen på himlen efter solnedgång – ett **tecken på Guds makt, tidens gång och dagens avslutning.**

- **al-Tabari:** shafaq är kvällsljuset – ett tecken på Guds skapelse och ordning.
- **Ibn Kathir:** versen visar att även tidens skiften är tecken på Gud.
- **al-Jalalayn:** detta är en ed – som inleder en sekvens om människans öde.

- **al-Sa'di**: pedagogisk påminnelse om att varje dag är en resa mot Gud.
- **Bernström**: poetisk bild av tidens skönhet och flyktighet.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att även skymningen är ett tecken – på livets cykler.

Vers 84:17

وَأَلَيْلٍ وَمَا وَسَقَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|------------|------------|-----------------------------|
| وَأَلَيْلٍ | wa-l-layli | och natten |
| وَمَا | wa-ma | och vad |
| وَسَقَ | wasqa | den samlar / bär / omsluter |

Teologisk innebörd:

Versen fortsätter edsformeln: *”Och vid natten och vad den omsluter.”*

Wasqa betyder att natten **samlar, täcker och bär med sig mörker, vila, stjärnor och hemligheter.**

- **al-Tabari**: natten omsluter skapelsen – och är ett tecken på Guds ordning.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av nattens funktion – som vila och skydd.
- **al-Jalalayn**: wasqa är att samla – allt som natten bär med sig.
- **al-Sa'di**: pedagogisk bild av att även natten är en del av Guds plan.
- **Bernström**: poetisk bild av mörkrets omslutning.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att natten är ett tecken – på både vila och reflektion.

Vers 84:18

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-------------|-------------|-----------------------------|
| وَالْقَمَرِ | wa-l-qamari | och månen |
| إِذَا | idha | när |
| اتَّسَقَ | ittasaqa | blir full / når sin fullhet |

Teologisk innebörd:

Versen avslutar edssekvensen: *”Och vid månen när den blir full.”* **Ittasaqa** betyder att månen **når sin fulla form – ett tecken på cyklisk perfektion och**

Guds skapelse.

- **al-Tabari:** fullmånen är ett tecken – på tidens gång och Guds makt.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av att även himlakroppar lyder Gud.
- **al-Jalalayn:** versen visar att månen är ett tecken – på ordning och skönhet.
- **al-Sa'di:** pedagogisk bild av att naturens rytm är gudomligt styrd.
- **Bernström:** poetisk bild av fullhet och mognad.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att månen är ett tecken – på Guds närvaro i det synliga.

Vers 84:19

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|---------------|---------------|--------------------------------|
| لَتَرْكَبُنَّ | la-tarkabunna | ni kommer att färdas / genomgå |
| طَبَقًا | tabaqan | nivå / skikt / tillstånd |
| عَن | 'an | från / över |
| طَبَقٍ | tabaqin | nivå / skikt / tillstånd |

Teologisk innebörd:

Versen är **slutsatsen av edsformlerna**: *”Ni kommer att färdas från skikt till skikt.”* Detta är en **bild av människans livsresa – från barndom till död, från värld till återuppståndelse.**

- **al-Tabari:** människan går igenom tillstånd – i livet och efter döden.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av livets förändring – och den eskatologiska resan.
- **al-Jalalayn:** tabaq 'an tabaq är nivå efter nivå – i både världsligt och hinsides.
- **al-Sa'di:** pedagogisk nyckel – att livet är en resa mot Gud, genom olika stadier.
- **Bernström:** poetisk bild av existensens lager.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att människan är i rörelse – mot sitt slutliga möte.

Vers 84:20

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-------------|-----------|-------------------------------------|
| فَمَا | fa-ma | så vad |
| لَهُمْ | lahum | är det med dem / vad är det med dem |
| لَا | la | inte |
| يُؤْمِنُونَ | yu'minuna | de tror |

Teologisk innebörd:

Versen uttrycker **förvåning och förebråelse**: *"Så vad är det med dem – att de inte tror?"* Detta är en **retorisk fråga** som visar att **tecknen är tydliga, men människan ändå förnekar**.

- **al-Tabari**: versen uttrycker Guds förebråelse – att människan trots bevis ändå inte tror.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av att förnekelse är irrationell – inte intellektuell.
- **al-Jalalayn**: versen visar att det inte finns någon ursäkt – tron är möjlig.
- **al-Sa'di**: pedagogisk väckning – att människan måste reflektera över sin motvilja.
- **Bernström**: poetisk bild av förundran inför människans trots.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att förnekelse är ett val – inte en nödvändighet.

Vers 84:21

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-------------|-----------|---------------------------|
| وَإِذَا | wa-idha | och när |
| قُرِئَ | quri'a | det läses / reciteras |
| عَلَيْهِمْ | 'alayhim | för dem / över dem |
| الْقُرْآنُ | al-qur'an | Koranen |
| لَا | la | inte |
| يَسْجُدُونَ | yasjuduna | de faller ned / gör sujud |

Teologisk innebörd:

Versen visar **förnekarnas brist på vördnad**: *"Och när Koranen läses för dem – faller de inte ned i tillbedjan."* Detta är en **kritik av hjärtats hårdhet – att Guds ord inte rör dem**.

- **al-Tabari:** versen visar att de inte erkänner Koranens helighet – och vägrar underkasta sig.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av arrogans – att inte böja sig inför uppenbarelsen.
- **al-Jalalayn:** sujud är både fysisk och andlig – och de vägrar båda.
- **al-Sa'di:** pedagogisk varning – att vägran att tillbe är ett tecken på förnekelse.
- **Bernström:** poetisk bild av hjärtats förhärdelse.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Koranen kräver respons – inte likgiltighet.

Vers 84:22

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ يَكْذِبُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-------------|---------------|----------------------------------|
| بَلِ | bal | nej, snarare / tvärtom |
| الَّذِينَ | alladhina | de som |
| كَفَرُوا ۖ | kafaru | förnekade / inte trodde |
| يَكْذِبُونَ | yukadhdhibuna | de förklarar som lögn / förnekar |

Teologisk innebörd:

Versen förtydligar **förnekarnas aktiva motstånd**: ”*Nej, de som förnekar – de förklarar (det) som lögn.*” Detta är en **bekräftelse på att deras vägran är medveten – inte bara passiv.**

- **al-Tabari:** de kallar Koranen lögn – och förnekar dess budskap.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av aktiv förnekelse – inte bara tvivel.
- **al-Jalalayn:** versen visar att deras hjärtan är stängda – och deras tungor falska.
- **al-Sa'di:** pedagogisk varning – att lögnförklaring är ett val med konsekvenser.
- **Bernström:** poetisk bild av trots.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att förnekelse är ett aktivt avståndstagande från sanningen.

Vers 84:23

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|-----------|---------|----------------------------------|
| وَاللَّهُ | wa-llah | och Gud |
| أَعْلَمُ | a‘lamu | är mest medveten / vet bäst |
| بِمَا | bima | om vad |
| يُوعُونَ | yu‘una | de bär inom sig / samlar / hyser |

Teologisk innebörd:

Versen avslöjar att **Gud känner till deras inre**: *”Och Gud vet bäst vad de bär inom sig.”* Yu‘un betyder att samla, bära, hyser – alltså **deras tankar, avsikter, känslor och motiv**.

- **al-Tabari**: Gud vet vad de hyser – även om de döljer det.
- **Ibn Kathir**: detta är en bild av Guds allvetande – om både det yttre och det inre.
- **al-Jalalayn**: versen visar att inget är dolt – inte ens hjärtats avsikter.
- **al-Sa‘di**: pedagogisk nyckel – att Gud dömer efter det inre, inte bara det yttre.
- **Bernström**: poetisk bild av gudomlig insikt.
- **Yusuf Ali**: påminnelse om att Gud ser det dolda – och dömer rättvist.

Vers 84:24

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|---------------|----------------|--------------------------------------|
| فَبَشِّرْهُمْ | fa-bashshirhum | så ge dem budskap / förkunna för dem |
| بِعَذَابٍ | bi-‘adhabin | om ett straff |
| أَلِيمٍ | alimin | smärtsamt / plågsamt |

Teologisk innebörd:

Versen uttrycker **ironi och varning**: *”Så ge dem budskap om ett smärtsamt straff.”* Istället för glädjebudskap (bashshara), får de **förnekande ett budskap om lidande** – en retorisk vändning som förstärker allvaret.

- **al-Tabari**: detta är en sarkastisk vändning – att de får ”glädjebud” om straff.
- **Ibn Kathir**: versen visar att deras arrogans leder till ett plågsamt öde.
- **al-Jalalayn**: detta är en bekräftelse på att straffet är verkligt – och förkunnat.
- **al-Sa‘di**: pedagogisk varning – att förnekelse har konsekvenser.

- **Bernström:** poetisk bild av omvänt budskap.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Guds budskap är sant – även när det varnar.

Vers 84:25

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

Arabiska Translitterering Svensk betydelse

| | | |
|---------------|------------|-----------------------------------|
| إِلَّا | illa | utom / förutom |
| الَّذِينَ | alladhina | de som |
| ءَامَنُوا | amanu | tror / har trott |
| وَعَمِلُوا | wa-‘amilu | och har gjort |
| الصَّالِحَاتِ | as-salihah | goda gärningar |
| لَهُمْ | lahum | för dem |
| أَجْرٌ | ajrun | belöning |
| غَيْرُ | ghayru | som inte är |
| مَمْنُونٍ | mamnun | avbruten / upphörande / begränsad |

Teologisk innebörd:

Versen avslutar suran med **undantaget för de troende**: "Förutom de som tror och gör goda gärningar – för dem är en belöning utan slut." **Ajrun ghayru mamnun** är en **bild av evig belöning – som inte tar slut, inte minskar, inte upphör**.

- **al-Tabari:** deras belöning är evig – inte beroende av tid eller mängd.
- **Ibn Kathir:** detta är en bild av paradiset – och Guds generositet.
- **al-Jalalayn:** mamnun betyder att belöningen inte är avbruten – den är konstant.
- **al-Sa‘di:** pedagogisk tröst – att tro och handling leder till evig frid.
- **Bernström:** poetisk bild av nådens kontinuitet.
- **Yusuf Ali:** påminnelse om att Guds belöning är obegränsad – och rättvis.

[KAPITEL 84](#)

[«ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 85](#)

[ORD FÖR ORD ANALYS AV KAPITEL 83»](#)

- [Bönen gudomlig befallning](#)
- [Nationalismens Uppkomst i den Muslimska Världen](#)
- ['Awrah för män och kvinnor inom och utanför bön](#)
- [Bönen mellan befallning och uphöjelse](#)
- [Regeln om att be i Haram-kläder](#)
- [Att upphöja Allahs befallning är att be](#)
- [Förstå Koranen](#)
- [Lycka eller elände i nästa liv](#)
- [Frågor och svar angående ahl al-Kitabs Kött](#)
- [Rasism: Finns det en lösning?](#)